

1688

Preface to Job

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy

Follow this and additional works at: http://scholarworks.umass.edu/french_translators

Le Maistre de Sacy, Isaac-Louis, "Preface to Job" (1688). *French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism*.
Paper 60.

http://scholarworks.umass.edu/french_translators/60

This Article is brought to you for free and open access by the Comparative Literature Program at ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in French Translators, 1600-1800: An Online Anthology of Prefaces and Criticism by an authorized administrator of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.

Isaac-Louis Le Maistre de Sacy, trans. [named in privilège.] Job traduit en françois, avec une Explication Tirée des Saints Peres, & des Auteurs Ecclesiastiques. Seconde Edition. A Paris, Chez Guillaume Desprez, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy... M.DC.L.XXXVIII.

BNF A-5810 (13)

“Préface” (31 pp.)

//a 2, r.// [début] Le Livre de Job a toujours esté reçû dans l’Eglise comme un livre Canonique, c’est à dire, comme faisant partie des Ecritures, qui servent à établir notre foy. Il faut néanmoins distinguer ce que disent les amis de Job d’avec le reste du livre. Car le témoignage de Dieu même qui déclara: Que sa fureur s’estoit allumée contre eux, parce qu’ils n’avoient point parlé devant lui dans la droiture de la vérité, comme Job son serviteur, suffit pour faire connoître que leurs paroles ne peuvent estre regardées comme celles de la vérité. Et c’est ce que saint gregoire Pape a eu soin de remarquer en divers lieux; quoy qu’il nous témoigne en même temps, qu’ils ne laissent pas de dire plusieurs choses véritables, dont saint Paul en a loué lui-même quelques-unes, qui reçoivent leur autorité, non d’Eliphas qui les a dites, mais de cet Apôtre qui les a autorisées.

[interesting take on textual authority. Most of preface deals with history of commentary on Job, how commentators deal with his despair, in particular “cursing the day he was born”— and like expressions “hyperboliques”. LMS justifies Job’s expressions as teaching us about the depths of despair; focuses on figural reading of Job as Christ.]

//c, verso// . . . Il est difficile d’imiter Job dans toute la perfection de sa patience; parce que Dieu ne permettra peut-être jamais au démon de tenter aucun de ses serviteurs, comme il fit Job dans toute l’étendue de sa fureur. Ce privilège estoit réservé à cet ancien juste en qui Dieu vouloit tracer une image très-excellente de Jesus-Christ. Mais nous pouvons l’imiter au moins dans quelque partie de sa patience. . .

//c 4, verso// Il est inutile de marquer ici ce que la seule lecture du livre de Job fait connaître tout d’un coup, qu’il n’y a guère de livre dans tout l’ancien Testament, dont le vrai sens littéral soit plus difficile à penetrer. On s’est servi de la lumière des plus habiles Interprètes pour en éclaircir les principales difficultés. Que si peut-être on n’y a pas toujours réussi, l’obscurité des sens si profonds cachez sous des expressions poétiques & métaphoriques tiendra lieu sans doute de quelque excuse, & pourra convaincre du grand travail de cet ouvrage.